

Преподавание падежей русского языка как иностранного во Франции

И.А. Еленгеева, докторантка университета г. Лиможа (Франция).

Во французском языке падежей не существует.

Если исходить из концепции подачи падежа не в полном объеме всех его значений, а в каком то одном, как выбрать какое именно значение необходимо ввести первым?

« Еще одно существеннейшее отличие при изучении падежей в курсе РКИ состоит в том, что падежная форма вводится не в полном объеме своего значения, а лишь в одном каком-нибудь значении, которое необходимо для общения в предлагаемой ситуации. Например из всех значений родительного падежа обычно, в первую очередь, изучается родительный принадлежности (На столе книга студента. Это словарь Анны.) »

•Иванова Т. А. Имя существительное в аспекте РКИ. СпбГУ, 2003. С. 43.

Можно исходить из частотности употребления падежных форм в речи.

« Последовательность введения падежей определяется не привычной для описательной грамматики формальной парадигмы (именительный, родительный, дательный ...), а реальной частотностью употребления падежных форм в речи. »

Власова Н. Основы методики РКИ и методики преподавания иностранных языков. С. 101.

Поскольку языковая среда отсутствует, то следует брать во внимание не частотность употребления падежа в речи, а комбинативную возможность различных значений одного падежа.

Проблемы

- Отсутствие языковой среды

« Однако это не тематический принцип изучения лексики, который иногда используют преподаватели русского языка, работая с иностранцами. Они строят уроки на запоминании слов по темам, например, *Семья*, *Отдых* и т. п. В таких случаях грамматика не может быть систематизирована, и уж ни о какой грамматической последовательности не может быть речи. »

- Власова Н. Основы методики РКИ и методики преподавания иностранных языков. С. 103.

- Искусственная мотивация

Необходимо так выстраивать предъявляемый материал (лексический, грамматический, синтаксический), чтобы от урока к уроку, от задания к заданию, обучающийся констатировал свой прогресс. Этого можно добиться если в основе обучения будет лежать синтаксическая модель грамматического материала, строящаяся на лексике, используемой в конкретной ситуации.

Сопоставительные особенности русского и французского языков

- Там где во французском языке стоит подлежащее, в русском языке систематически ставится дополнение.
- Наиболее простая формальная парадигма спряжений во французском языке - это настоящее время глаголов первой группы, в русском же языке наиболее простая формальная парадигма спряжений в прошедшем времени, что значительно ограничивает коммуникативную направленность подачи лексического материала.
- Во французском языке наибольшая частотность синтаксических форм приходится на употребление глагола être « быть, являться, находиться ». В русском же синтаксисе глаголы « являться, находиться » опускаются как связка.

Людмила Афанасьева « Обучение русскому языку во Франции в системе школьного образования (лицей): состояние и перспективы », докторская защищена 10 декабря 2012

- Основным школьным учебником русского языка для начинающих, особенно в колледже и иногда в лицеях является « Репортаж 1 », Jouan-Lafont Véronique, Kovalenko Françoise, Belin, 2005, С. 144.

Падежи вводятся с пятого урока, одновременно два: именительный и предложный.

- Урок 5 « Газеты и журналы », « На столе или в столе ? », « В самолете ».

Им.п. ед и мн. ч.

Пред.п. сущ.

Им. п. притяж. местоимений

- Урок 6 « Семья Веры Борисовны », « Что делают Максим и Валера ? » « Когда ? » Утром днем вечером.

Род. п. сущ. ед. ч.

На 7 уроке дается понятие первого склонения, в котором упор ставится на различия окончаний в дательном и творительном падежах.

•Урок 7 « Что мы любим делать ? », « Она любит музыку », « Я вижу сумку »

1 скл. сущ

Вин. п. прилаг. жен. р. твердой основы и
притяж. местоимений жен.р.

Им. п. сущ. среднего р. мн.ч.

•Урок 8 « Кто где живет ? », « О ком она думает ? », « Лида, Валера и Максим любят театр »

Пред. п. притяж. местоимений ед. ч. и
пред.п. прилаг. ед.ч. твердой основы

•Урок 9 « В ресторане », « В спортзале », « Чемпионка Костромы »

Род.п. вопросительных мест. ед.ч.

Род. п. притяж. мест. жен. р. ед. ч.

•Урок 10 « Куда они идут ?» « Интервью Игоря Кузмина », « Игорь и Нина идут в музей »

Род. п. притяж. мест. муж. и сред. р. ед. ч.

Род. п. прил. муж и сред. р. твердой основы

•Урок 12 « В нашей деревне есть почта и школа », « На уроке физкультуры », « А у вас есть видеомаягнитофон ? »

Пред. п. личн. мест. в ед. ч.

•Урок 13 « В марте у них экскурсия в Москву », « Настя пишет маме и папе », « Французы идут к Федоре Эпифановне »

1 и 2 скл суц

Дат. п. ед. ч.

Дат. п. вопросит. мест в ед. ч.

На 15 уроке изучается прошедшее время с самой простой формальной парадигмой.

•Урок 15 « В лесу », « Где ты был вчера ? » « А как жили раньше в деревне ? »

Пред.п. ед.ч. с предлогом « у »

1 и 2 скл. суц

Тв.п. ед. ч.

•Урок 16 «Туристы фотографируют город на Неве » « Дима никогда не ездил на стадион » « Им понравился матч »

Тв.п. лич. мест. в ед.ч.

Примерный алгоритм введения падежных значений

- Ситуация « Знакомство »

Синтаксическая модель : Меня зовут А тебя ?

(винительный падеж личных местоимений)

Синтаксическая модель : Как дела ? Хорошо ! А у
тебя ?(родительный обладания личных местоимений с
предлогом « у »)

Примерный алгоритм введения падежных значений

- Продолжение темы
« Школьные
принадлежности »

- У меня нет друга
У друга нет ручки

Синтаксическая
модель : У меня нет

родительный обладания
личных местоимений и
существительных с
предлогом « у » +
отрицание « нет » +
родительный падеж имен
существительных.

- Родительный
притяжательный

- Тетрадь подруги, книга
учителя...

Примерный алгоритм введения падежных значений

- Предложный нахождения с предлогами « в » и « на ».

Синтаксическая модель : В комнате есть стол

На столе есть книга

Примерный алгоритм введения падежных значений

Творительный падеж
расположения в
пространстве с
предлогами « под »,
« над », « перед », « за »,
« рядом с », « между ».

Стул перед окном ;

Стол рядом с дверью ;

Книга и тетрадь за
шкафом ;

Ручка и карандаш под
столом ;

Между дверью и окном
шкаф.

ВЫВОДЫ

- Отбор значений падежей исходя из синтаксической модели, построенной на лексическом материале в пределах определенной тематики, основанной на ситуативности.
- Систематическая повторяемость одной и той же падежной формы в ее измененных значениях и синтаксических моделях.
- Последовательность подачи падежных значений